

『世界を動かすエネルギー資源・石油—プラネットオイル—(原題:Planet Oil)』

の原版と日本語字幕版(第1巻～第3巻)の内容に関する注釈説明について

各位

『世界を動かすエネルギー資源・石油—プラネットオイル—(原題:Planet Oil)』の原版をもとに日本語字幕版を制作するにあたり、原版1～3巻の下記の箇所につきまして、検証可能な範囲で歴史的事実と照合した結果、誤りを修正もしくは注釈を付記することが妥当と認識されます。日本語字幕版では修正を施しています。このため、英語音声及び英語字幕と日本語字幕とは一致しない箇所がありますことについて、御了承いただきたく存じます。

記

以上

【第1巻 世界を変えた石油】

時間	音声	日本語字幕	注釈
00:40 ころ	In 1964 the year I was born, a discovery was made that transformed not just my life, but Britain, and the world.	私が生まれた1964年— 英国そして世界を 変える出来事がありました	北海油田の発見は1965年であり、1964年に英国議会で油田開発(探査・開発)の法案が通過した。
29:31 ころ	On the fourth of September 1882, the inventor Thomas Edison flicked a switch on a steam powered motor here at Holborn viaduct	1882年1月12日— エジソンがこの高架橋で 発電機のスイッチを入れ—	原音の「1882年9月4日」はニューヨークで電気を流した日であり、ロンドンで電気を流した日は同年の1月12日である。
44:15 ころ	Hitler's war machine needed some four million barrels every month,	ドイツの兵器は 毎月700万バレルを消費	BBC提供の SCRIPT では「Hitler's war machine needed some seven million barrels every month,」と表記されており、確認したところ SCRIPT のほうが正しいと判断されたので日本語字幕ではこちらを採用した。

【第2巻 炭素資源をめぐる戦争】

時間	音声	日本語字幕	注釈
04:09 ころ	Towering monuments that have emerged from the desert in the last 75 years or so.	タワーが砂漠に現れたのはこの75年ほどの間です	アラブ首長国連邦が結成された1971年を基準とすると45年ほど前であるが、サウジアラビアで巨大油田が発見された1938年を基準とすると77年前のこととなる。
04:40 ころ	Collectively the Middle-East nations are the biggest producers of crude on the planet, pumping out around 65% of global supplies.	中東は世界最大の原油生産地域で—世界の約3割を占めます	2014年末の世界に占める中東の原油生産量シェアは31.7%、確認埋蔵量シェアは47.7%。ちなみに、2006年末の原油埋蔵量シェアは61.5%であった。
07:27 ころ	If someone was to give me one million dollars,	100万ポンドを出す者がいれば—	BBC提供のSCRIPTでは「If someone was to give me a million pounds.」と表記されており、確認したところSCRIPTのほうが正しいと判断されたので日本語字幕ではこちらを採用した。
09:04 ころ	In April 1933, the Saudi finance minister, Abdullah al- Sulaiman,	1933年5月—サウジの蔵相アブドル・スレイマンが	The Prize 他によれば、正式に契約を交わしたのは1933年5月29日。
33:51 ころ	And by 1960, seven out of every ten barrels of oil being produced in the world,	1960年には世界の埋蔵量の7割を—	「世界で生産される10バレルにつき7バレルが中東産」としているが、当時の生産量シェアは25%、埋蔵量は70%。
36:01 ころ	In September 1960,	1959年4月—	1960年9月は、アルフォンソとタリキの尽力で石油輸出国会議が開かれた月で、アルフォンソがタリキに話を明かしたのは1959年4月のアラブ石油会議の時とされる。

【第3巻 持続可能な世界を求めて】

時間	音声	日本語字幕	注釈
04:38 ころ	in 1971 at Aberdeen Airport.	1970年のことです	油田発見は1970年で、発表は1970年10月16日。空港にサンプルが届いて記者発表したのが11月。
43:54 ころ	Tyre=8 litres	タイヤ=8リットル	乗用車タイヤの原料分は5ガロン(19リットル)との試算(ただし製造過程のエネルギーは含まない)がある。
48:14 ころ	The next climate summit	次の議論の場は—	COP21(国連気候変動枠組条約第21回締約国会議)のことを指す。